



俄罗斯及前苏联 经典歌曲集

E Luo Si Ji Qian Su Lian
Jing Dian Ge Qu Ji

主编：祖振声
作序：陈昊苏
(中国人民对外友好协会会长)
米特罗法诺娃
(俄联邦国际科学文化合作中心主席)

现代出版社
MODERN PRESS
中国人民对外友好协会

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯经典歌曲集/祖振声编. —北京:现代出版社,2006.9

ISBN 7-80188-812-X

I. 俄... II. 祖... III. 歌曲—俄罗斯—选集 IV. J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第106023号

责任编辑:肖珺华

装帧设计:时尚艾迪

出版发行:现代出版社

地址:北京市安定门外安华里504号

邮政编码:100011

电话:010-64267325 010-64240483(兼传真)

编辑室:010-64248694

电子邮箱:xiandai@cnpitc.com.cn

印刷:北京新华印刷厂

开本:880×1230mm 1/16

印张:4

版次:2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

书号:ISBN 7-80188-812-X

定价:25.00元

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载

俄罗斯联邦国际科学文化合作中心主席
米特罗法诺娃
为祝贺苏联歌曲集中文版致贺词

俄罗斯联邦总统普京和中华人民共和国主席胡锦涛宣布2006年在中国举办俄罗斯年和2007年在俄罗斯举办中国年的工程对发展俄中两国关系具有重大的意义，旨在加强两国人民的互相了解、将两国全面互利合作提到更高的崭新水平，是巩固两国战略伙伴关系的社会基础。中国举办的俄罗斯年文化活动在系列活动中占有重要的地位，因为友好的中国人民可以通过文化与艺术、传统与习俗更好地了解俄罗斯和俄罗斯人民。

“俄罗斯联邦国际科学文化合作中心”与其长期的合作伙伴“中国人民对外友好协会”始终保持并加强两国青年间、科学文化艺术工作者间的往来，为加深两国人民的相互了解和友谊做出了重要贡献。在俄罗斯年期间出版中文版的俄罗斯和苏联歌曲集可使中国人民更加了解俄罗斯歌曲经典。希望这部歌曲集在我们的朋友中引起热烈的反响。

请允许我代表俄罗斯联邦国际科学文化合作中心向中国人民对外友好协会和中俄友协的领导及所有为此集出版而辛勤劳动工作的人们表示感谢，并祝他们及其读者身体健康、家庭幸福、事业兴旺。



俄联邦国际科学文化合作中心主席
米特罗法诺娃

写在前面的话

中俄互办国家年活动把两国之间的友好合作关系提升到新的高度，中国人钟情俄罗斯文化的热潮也因此而再度高涨。我们中国人民对外友好协会、中国俄罗斯友好协会与出版界合作，适时推出苏联时代影响较大的三十六首歌曲集，把那些关于友谊与爱情、自由和解放、战争与胜利、进步和发展的不朽作品向广大的歌曲爱好者做一个集中的展示，以利于推动他们投入群众性的传唱苏俄艺术歌曲的活动中来。我们相信并且希望这是与中俄互办国家年目标一致的有益之举，将促进两国人民友谊的巩固和发展，受到中国广大民众特别是苏俄歌曲爱好者的热烈欢迎。我谨向读者朋友们致意，希望你们对我们的创意给予理解和支持，并和我们一致感谢出版者——现代出版社的朋友们付出的努力。

陳昊蘇

中国人民对外友好协会 会长
中国俄罗斯友好协会
2006年8月14日

陈昊苏

ПРИВЕТСТВИЕ РУКОВОДИТЕЛЯ РОСЗАРУБЕЖЦЕНТРА
Э.В.МИТРОФАНОВОЙ
К СБОРНИКУ СОВЕТСКИХ ПЕСЕН НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Объявление Президентом Российской Федерации В.В.Путиным и Председателем КНР Ху Цзиньтао 2006 года Годом России в Китае, а 2007 – Годом Китая в России имеет большое значение в развитии российско-китайских отношений. Основная цель проведения национальных Годов – ближе познакомить народы наших двух стран друг с другом, поднять на новый, еще более высокий уровень всестороннее взаимовыгодное сотрудничество, укрепить социальную базу российско-китайского стратегического партнерства. Культурные мероприятия Года России в Китае занимают важное место среди всех мероприятий Года, ведь именно через культуру и искусство, традиции и обычаи дружелюбный народ Китая сможет лучше узнать Россию и населяющие ее народы.

Российский центр международного научного и культурного сотрудничества при МИД России совместно со своим давним партнером Китайским народным обществом дружбы с границей (КНОДЗ), поддерживая и развивая контакты между молодежью, деятелями науки, культуры и искусства России и Китая, вносят весомый вклад в дело углубления взаимопонимания и сближения народов двух стран. Выход в свет сборника русских и советских песен на китайском языке в ходе проведения Года России в КНР – прекрасная возможность познакомиться с лучшими образцами русского песенного творчества, которое очень популярно в Китае. Надеюсь, что это издание найдет живой отклик у всех наших друзей.

От имени Росзарубежцентра разрешите поблагодарить руководство КНОДЗ и Общества китайско-российской дружбы и всех, кто упорно работал над этим изданием, и пожелать им и всем читателям здоровья, счастья и процветания.

РУКОВОДИТЕЛЬ
РОСЗАРУБЕЖЦЕНТРА



Э.МИТРОФАНОВА

编 者 的 话

20 世纪 50 年代,在那“中苏友谊牢不可破”的日子里,几乎人人都不可避免地产生苏联情结。这种情结,在人们的心中占有极重要的位置,甚至贯串于一生,乃至改变其一生。作家王蒙在他的纪实散文集《苏联祭》中这样写道:“如果我的青年时代有四个关键词,它们是革命、爱情、文学与苏联。对于我,青春就是革命,就是爱情,也就是苏联。”

这种情结,更集中体现在曾伴随我们当年青春岁月的苏联歌曲(即广义上的俄罗斯歌曲)。这些苏联歌曲,无论在思想性,还是在艺术性方面,都具有较高的品位和迷人的魅力。从内容上看,有的歌颂他们的生活和爱情,抒发出对真、善、美的赞赏和追求;有的讴歌对真理和美好道德的崇尚和弘扬,表现出普通劳动者创造美好未来的乐观和无私的奉献精神。从音乐形式上讲,有的平稳舒缓,多为小调,更多地表现俄罗斯人性格中深沉、忧伤、凝重的一面(有的还含有勇往直前、坚韧不拔的气质);有的明快流畅,多为大调,更多地表现俄罗斯人性格中热情、豪爽、诙谐的一面(有的还带有奋发图强、夺取胜利的豪情)。这些歌曲,让人痴迷,让人得到美的艺术享受和精神上的慰藉,让人认识了广袤大地上的俄罗斯。

这种情结,使苏联歌曲至今还和我们在一起。不是吗,1988 年,中苏关系解冻后,上海专门举办了一场“苏联歌曲演唱会”;1994 年末,中央乐团的“伏尔加之声音乐会”竟然在两个多月内接连演出了 23 场;1995 年,为纪念反法西斯战争暨中国人民抗日战争胜利 60 周年而举办的北京市老年合唱比赛,直至该年年末中国音协爱乐男声合唱团举办的“苏联歌曲珍品音乐会”,则掀起了又一个“苏联歌曲热”。一个时代有一个时代的歌,从 20 世纪 50 年代至今,苏联歌曲伴随我们已有半个多世纪,它团结、鼓舞和愉悦了中国的不少两代人。这些歌曲没有被人们忘记,更没有被时代所抛弃,这种文化现象很耐人寻味!

今年,是“俄罗斯文化年”。中国人民对外友好协会、中国俄罗斯友好协会与现代出版社合作,共同推出了这本《俄罗斯经典歌曲集》供大家选唱。让我们在歌声中回味那过去的青春岁月,释放我们的苏联情结,并为中俄人民的友谊贡献力量。

2006 年 6 月

目 录

二 字 部

小路	波杰尔柯夫词 伊凡诺夫曲(07)
灯光	伊萨柯夫斯基词 佚名曲(10)
垂柳	阿尔菲奥罗夫词 波诺玛伦珂曲(30)
寻找	莫尔恰诺夫词曲(34)
故乡	俄罗斯民歌 萨维诺夫诗 施索夫编曲(40)
草原	俄罗斯民歌 苏利柯夫原诗(46)

三 字 部

卡秋莎	伊萨柯夫斯基词 布朗介尔曲(04)
山楂树	比利宾柯词 罗德庚曲(25)
俄罗斯	阿雷莫夫词 诺维柯夫曲(18)
列宁山	多尔玛托夫斯基词 米留金曲(19)
黑眼睛	格瑞比昂卡词 佚名曲(36)
雪球花	俄罗斯民歌(41)
三套车	俄罗斯民歌(47)
苏丽珂	格鲁吉亚民歌 阿·蔡瑞介利词 薇·蔡瑞介利曲(55)

四 字 部

- 海港之夜 丘尔庚词 索洛维约夫—谢多伊曲(05)
我们举杯 塔尔诺夫斯基词 留班曲(09)
纺织姑娘 俄罗斯民歌(44)

五 字 部

- 祖国进行曲 列别杰夫—库马契词 杜纳耶夫斯基曲(01)
遥远的地方 丘尔庚词 诺索夫曲(16)
红莓花儿开 伊萨柯夫斯基词 杜纳耶夫斯基曲(20)
友谊圆舞曲 鲁布辽夫词 哈恰图良曲(23)
青年近卫军 别泽勉斯基词 佚名曲(49)
伏尔加小唱 俄罗斯现代民歌(51)
莫斯科——北京 维尔什宁词 穆拉杰里曲(03)

六 字 部

- 共青团员之歌 伽里契词 索洛维约夫—谢多伊曲(14)
蜻蜓姑娘之歌 巴拉塔什维利词 秦差泽曲(28)
我亲爱的母亲 马雷什柯词 麦博罗达曲(33)
伏尔加纤夫曲 俄罗斯民歌 凯涅曼编曲(37)
田野里静悄悄 俄罗斯民歌(42)

八 字 部

- 春天里的鲜花怒放 阿雷莫夫词 莫克罗乌索夫曲(13)
- 莫斯科郊外的晚上 马都索夫斯基词 索洛维约夫—谢多伊曲(29)
- 好妈妈,你不要骂我 拉佐辽诺夫词 佚名曲(35)
- 同志们,勇敢地前进 拉金词 佚名曲(48)

九 字 部

- 春天来到了我们战场 法梯扬诺夫词 索洛维约夫—谢多伊曲(11)
- 在那空荡荡的田野上 俄罗斯民歌(43)

十 字 部

- 德涅泊尔河掀起了怒涛 乌克兰民歌 舍甫琴柯诗(53)

祖国进行曲

1=G $\frac{4}{4}$

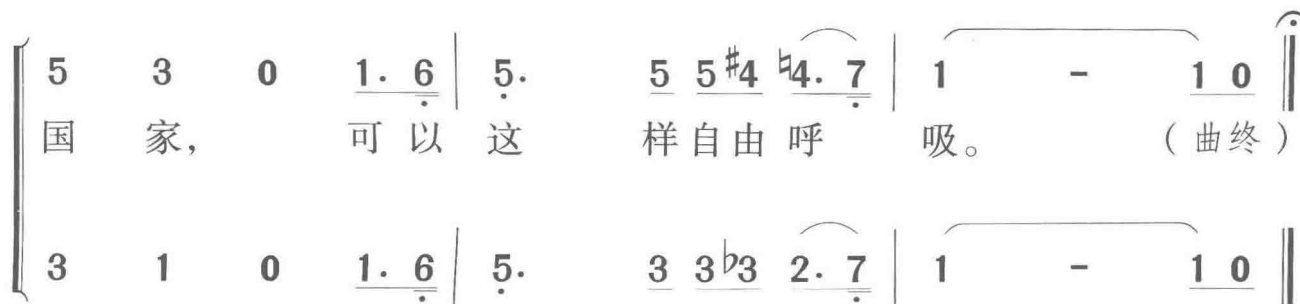
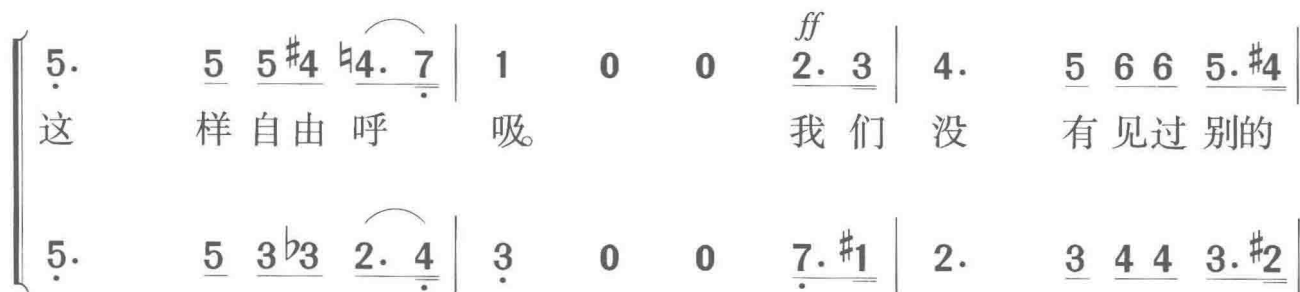
进行曲速度

瓦·列别杰夫—库马契 词

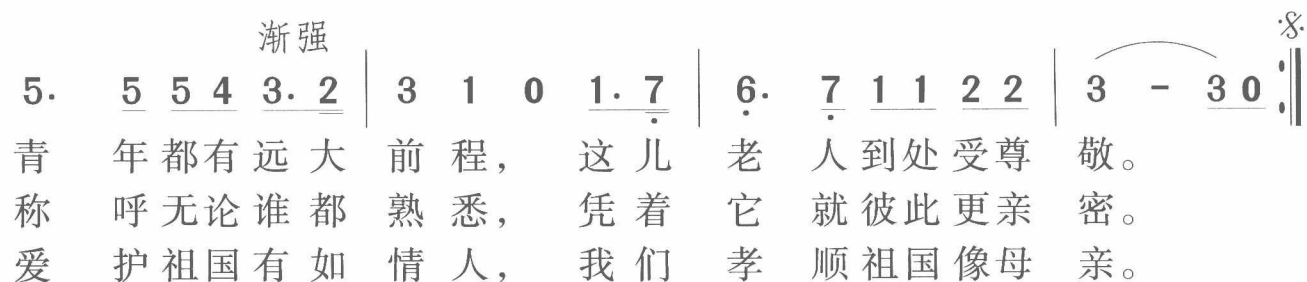
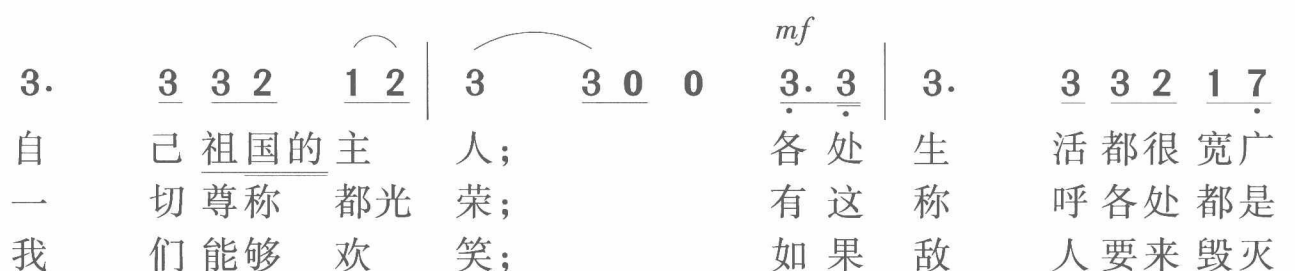
伊·杜纳耶夫斯基 曲

姜椿芳 译词

吕骥 配歌



mp 领唱



《祖国进行曲》是1936年苏联上映的音乐故事片《大马戏团》中的一首插曲。作曲家为创作这首歌曲,先后写有36稿,共用了半年时间。歌曲的音乐形象鲜明,表现出苏联人民对自己祖国的自豪感。为表彰歌曲词曲作者的艺术成就,1936年12月31日,苏共中央特授予杜纳耶夫斯基和列别杰夫—库马契二人劳动红旗勋章。

莫斯科—北京

1=D $\frac{4}{4}$

进行曲速度

米·维尔什宁 词
瓦·穆拉杰里 曲
朱子奇、周巍峙 译配

mf

3 3. 4 3 3 | 3 3. 4 3 - | 3 3. 7 6 3. 7 |

中 俄 的 人 民 是 永 久 弟 兄, 两 大 民 族 的 友

6 3. 7 6 0 | 5 3. 6 5 5. 6 | 5 3. 6 5 0 |

谊 团 结 紧。 纯 朴 的 人 民 并 肩 站 起 来,

6 4. b7 6 6. 6 | 6 4. b7 6 - | *f* 2̣. i. b7 i 6 |

纯 朴 的 人 民 欢 唱 向 前 进, 友 谊 永 存 在

3 3. 3 6 0 | *mf* 3 3. 3 6 0 | *p* 3 3. 3 6 *mf* 5 |

我 们 心 中, 我 们 心 中, 我 们 心 中! 莫 斯

i. 5 i - 5 | *p* i. 5 i i. 5 5. 5 | *mf* i 7 6 5 |

科 北 京! 莫 斯 科 北 京! 人 民 在 前 进, 前 进,

4. 5 6 - 6 | *f* 2̣. 6 i - 7 | *mp* 6. 3 5 - 5 |

前 进, 为 光 辉 劳 动, 为 持 久 和 平, 在

6 6. 5 5 5 | 6 - 5 i | *f* 2̣. 6 i - 7 |

自 由 旗 帜 下 前 进! 为 光 辉 劳 动, 为 持



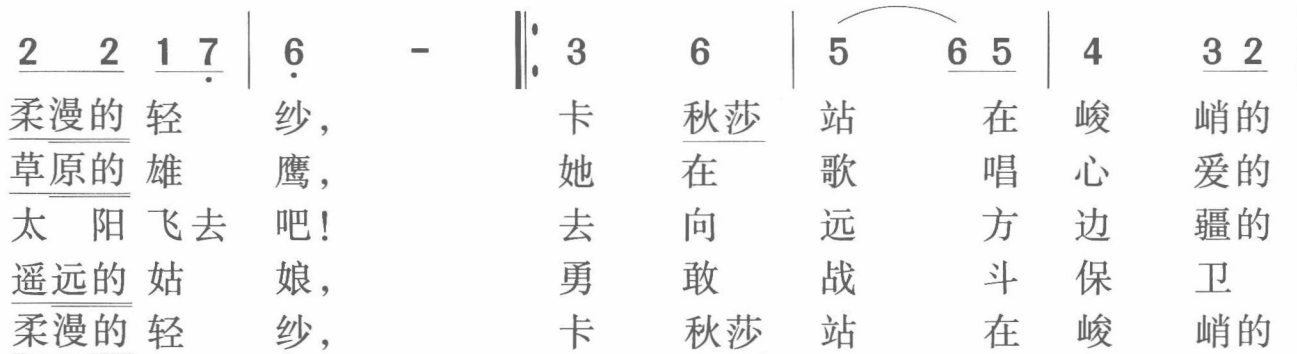
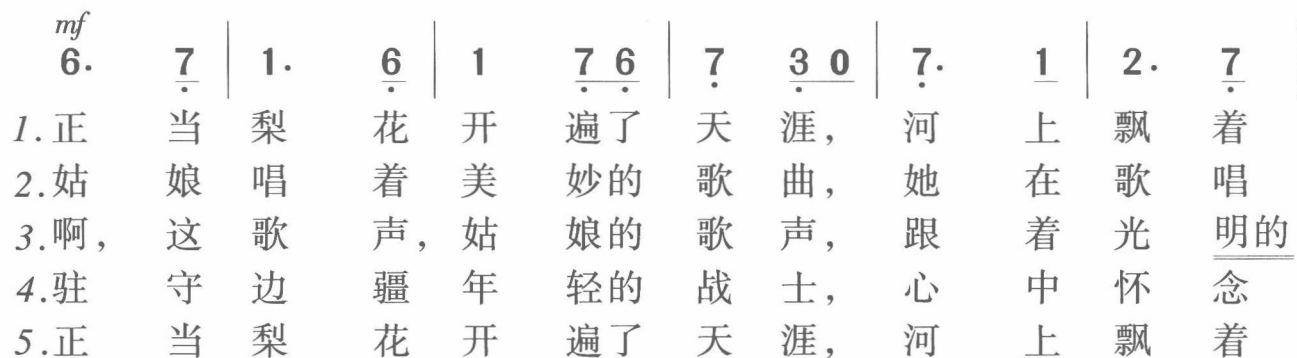
这首歌曲创作于中苏友好时期的 1950 年，曾荣获 1951 年斯大林文艺奖二等奖。原歌有 3 段词，在此刊发的是第 1 段。在那个中苏交往活动频繁的年代，此歌甚为流行。曲作者瓦·穆拉杰里（1908 ~ 1970）曾两次获国家奖，1968 年被授予“苏联人民艺术家”称号。

卡 秋 莎

1 = $\flat$ A $\frac{2}{4}$

不快

米·伊萨柯夫斯基 词
玛·布朗介尔 曲
寒 柏 译配



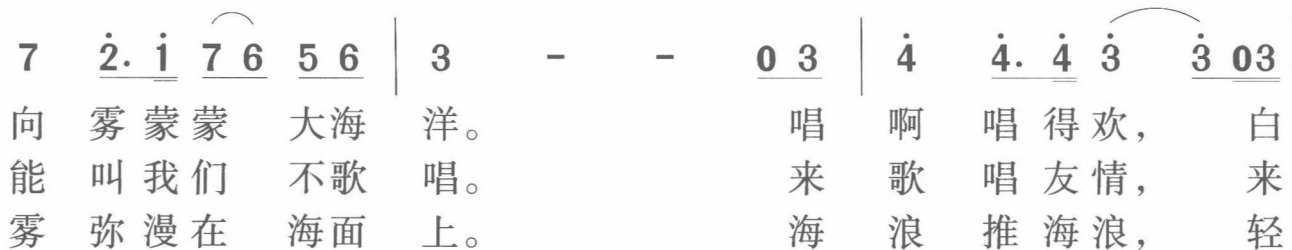
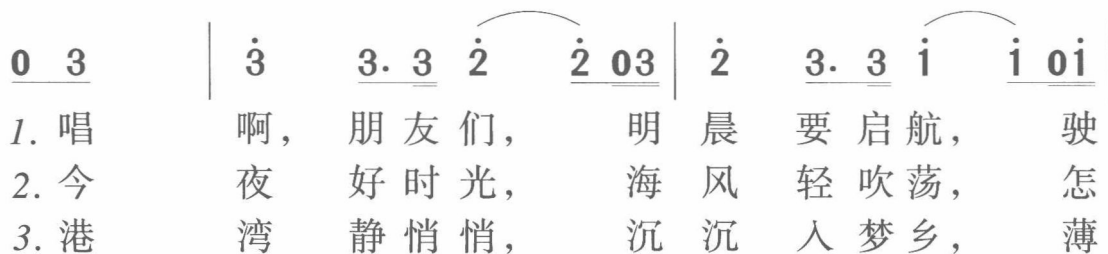


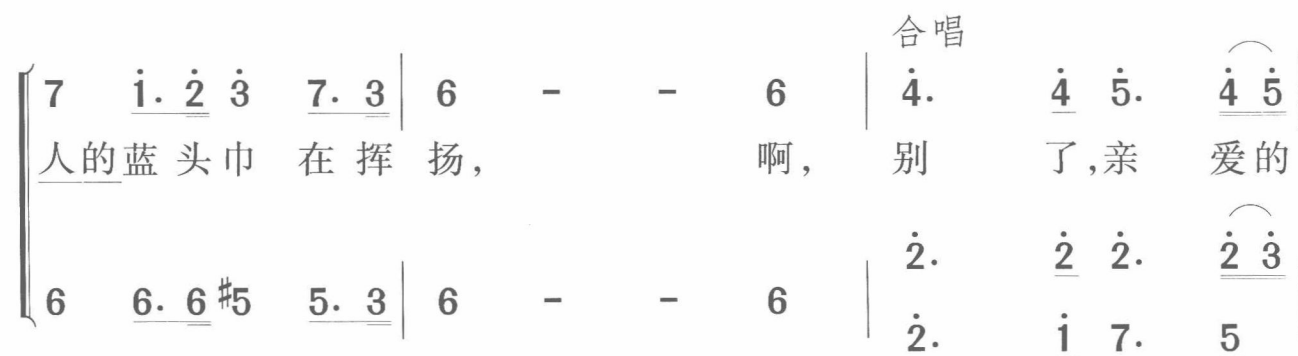
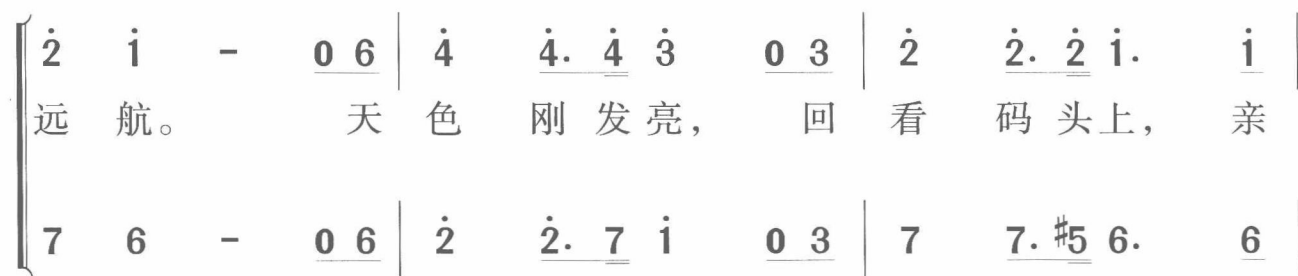
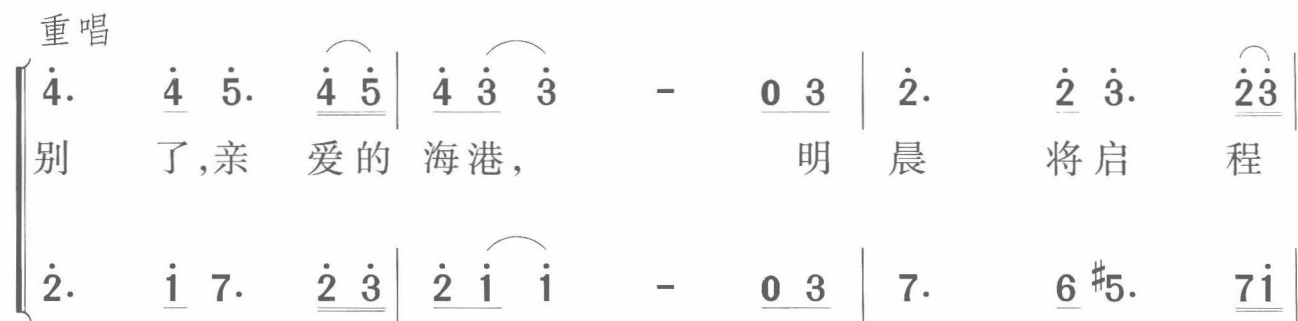
此歌诞生于1938年，卫国战争期间曾在苏联红军中广为流传。“卡秋莎”是一位姑娘的名字，歌曲深入人心后，致使战士们把心爱的火箭炮这一武器，也称为“卡秋莎”。这首歌曲感情质朴，曲调流畅。自问世后不胫而走，并流传至今。

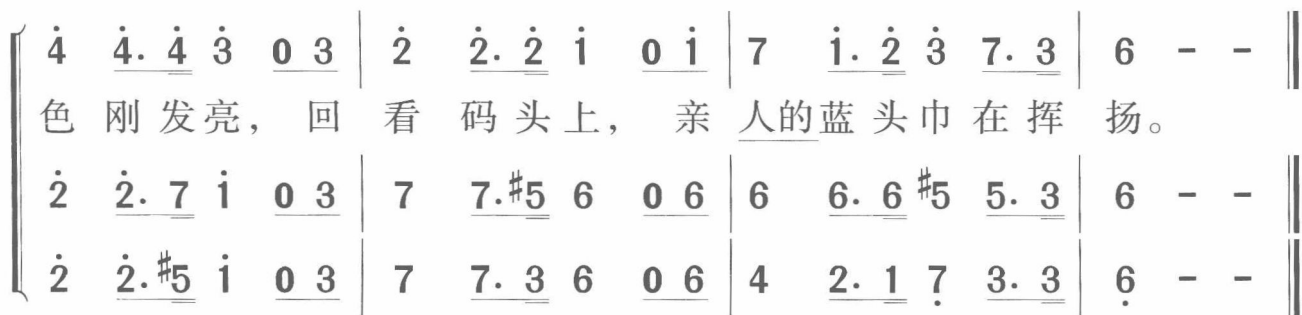
海 港 之 夜

1 = $\flat$ B $\frac{4}{4}$
慢 深情地

阿·丘 尔 庚 词
瓦·索洛维约夫—谢多伊 曲
薛 范 译配







1941年8月的一个傍晚,作曲家索洛维约夫—谢多伊在港口参加列宁格勒人组织的构筑工事的志愿者行动时,听到从布雷舰上传来的手风琴声和歌声。于是,激发出灵感。回到家后,用了两天时间就写成了这首歌曲(后由丘尔庚出色地填写了歌词)。歌曲深情、明朗,把进行曲和抒情曲有机地糅在一起,非常动人心弦。这首歌曲在苏联卫国战争期间广为流传,1943年获斯大林文艺奖二等奖。

小 路

1 = E $\frac{2}{4} \frac{3}{4}$
极慢 沉思地

谢·波杰尔柯夫 词
尼·伊凡诺夫 曲
伏 夫 译配

女声独唱

mp
6 1 | 3. 2 1 | 2. 3 1 2 | 1 7 6. 0 |

1. 一 条 小 路 曲 曲 弯 弯 细 又 长,
2. 纷 纷 雪 花 掩 盖 了 他 的 足 印,
3. 他 在 冒 着 枪 林 弹 雨 的 危 险,
4. 在 这 大 雪 纷 纷 飞 舞 的 早 晨,
5. 一 条 小 路 曲 曲 弯 弯 细 又 长,

女声二重唱				<i>mf</i> 女声合唱			
2. <u>6</u> 2 3	4 <u>54</u> 3 2	1.	0	5 1	6.	<u>5 4</u>	
2. <u>6</u> 2 <u>6</u>	4 2 1 <u>7</u>	1.	0	3 1	4.	<u>3 2</u>	
一直通往	迷雾的远	方。		我要沿	着		
没有脚步	也没有歌	声，		在那一	片		
实在叫我	心中挂	牵。		我要变	成		
战斗还在	残酷地进	行，		我要勇	敢地		
我的小路	伸向远	方。		请你带	领		

3 <u>6</u> 6 <u>5 6</u>	4 3 2. 0	3 <u>6</u> 5 4	3 1 2 <u>7</u>	6. 0 :
1 <u>6</u> 4 3	2 <u>6</u> 2. 0	1 <u>6</u> 3 2	1 1 6 <u>3</u>	6. 0 :
这条细长的小路，	跟着我的爱人上战	场。		
宽广银色的原野上，	只有一条小路孤零	零。		
一只伶俐的小鸟，	立刻飞到爱人的身	边！		
为他包扎伤口，	从那炮火中救他出	来。		
我吧，我的小路呀，	跟着爱人到遥远的边	疆！		

原作为作曲家伊凡诺夫根据波杰尔柯夫的歌词谱写的群众歌曲，并曾于1941年全苏“群众国防歌曲比赛”中获奖。最初，阿尔汉格尔斯州的一个村苏维埃业余合唱团的一位女团员，在伐木场劳动时听到有人唱这首歌，便记录下来加以改编，并用此歌参加全苏农村业余文艺会演而获演出奖，随后歌曲流传开来。歌曲深情质朴，运用俄罗斯民歌大小调交替的手法写成，极为感人。20世纪50年代，此歌在我国流行之热远远超过苏联。